

Le ranzzz des vaches

Chant traditionnel fribourgeois

SSAATTBB *a cappella*

Arrangement : Gonzague Monney



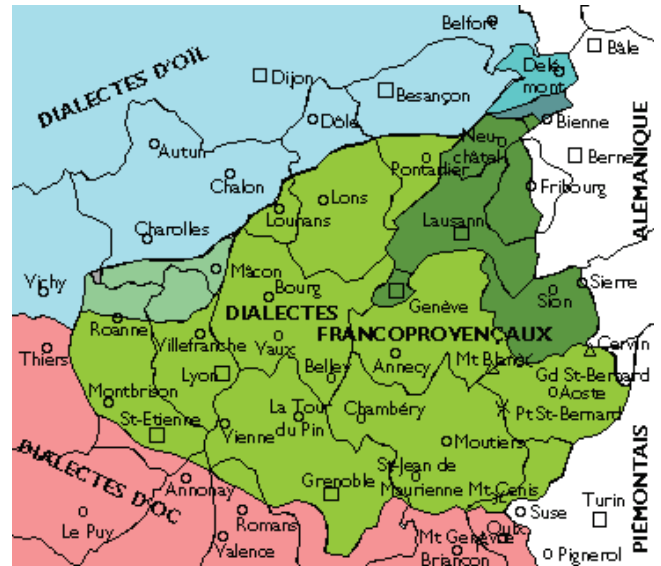
www.sympaphonie.ch

Petit guide de prononciation du patois gruérien

(ancien dialecte francoprovençal, parlé en Gruyère, dans le canton de Fribourg, Suisse)

Principe de base :

Cette langue, quasiment morte, est issue d'une tradition orale ; elle s'écrit **phonétiquement**, à la manière du français (par ex. « u » se prononce /y/, « e » se prononce /ə/).



En vert clair, les dialectes francoprovençaux ; en vert foncé, les patois romands.

Quelques voyelles particulières :

voyelle	accent	prononciation phonétique	exemples
a	« a » sans accent	/a/ (« a » ouvert)	sac, patte
à	« a » avec accent grave	/ɑ/ (« a » fermé)	pâte, salle
â	« a » avec accent circonflexe	/ɔ:/ (« o » ouvert, long)	or, alors
e	« e » sans accent	/ə/ (« e » francophone = schwa)	tenir, fenêtre
é	« e » avec accent aigu	/e/ (« e » fermé)	bébé, nez
è	« e » avec accent grave	/ɛ/ (« e » ouvert, court)	mettre, bref
ê	« e » avec accent circonflexe	/ɛ:/ (« e » ouvert, long)	maître, bête
o	« o » sans accent	/ɔ/ (« o » ouvert, court)	porte, oreille
ô	« o » avec accent circonflexe	/o/ (« o » fermé)	saut, hôte

Particularités locales :

En Gruyère (principalement dans la vallée de l'Intyamon), on prononce le « th » en principe comme un « h aspiré » sonore (/h/ comme dans « hop ! »), ou, selon la région, comme le « th » anglais sourd (non voisé) (/θ/ comme dans « mouth »). Pour les chants traditionnels gruériens, on préférera la première variante.

Le digramme « hy » (comme dans « hori » = fleuri ou « mohhi » = église) se prononce comme le « ch » doux en allemand (/ç/ comme dans « ch »).

Les « r » sont en principe légèrement roulés.

Bon exemple Youtube : <http://youtu.be/OXls94ECKQs?t=2m51s>

(Fête des Vignerons, Vevey, 1977 : Le Ranz des Vaches.)



Le ranzzz des vaches

SSAATTBB a cappella

Chant traditionnel fribourgeois
Arr.: Gonzague Monney

♩ = 80

Adoucir les croches pointées - doubles : ♩ = $\frac{3}{4}$ ♩, surtout à partir de la mes. 9

I INTRODUCTION

ffp *poco string.* *rit.* *ten.*

Lè__ j'ar-ma - yi di, lè__ j'ar-ma - yi di, lè__ j'ar-ma - yi di Ko - lon - bè-tè.

(di,) Lè j'ar-ma - yi di, lè j'ar-ma - yi, lè j'ar-ma - yi di Ko - lon - bè-tè.

Lè__ j'ar-ma - yi di, lè__ j'ar-ma - yi, lè j'ar-ma - yi di Ko - lon - bè-tè.

Lè__ j'ar-ma - yi di, lè, yi, j'ar-ma - yi di Ko - lon - bè-tè.

C1/C2 COUPLETS 1 & 2

♩ = 76 vachement cool mais fluide

3 voix égales légères, petit groupe ou *tutti*, comme un appel lointain

al niente

9

Lyô - ba ! lyô - ba ! lyô - ba ! lyô - ba !

1. Lè__ j'ar-ma - yi di Ko - lon-
2. Kan__ chon vi - nyê i Ba - chè

1. Lè__ j'ar-ma - yi di Ko - lon-
2. Kan__ chon vi - nyê i Ba - chè

doo doo ...
doo doo ...
Doo doo ...

16

rit.
ten.

bè - tè Dè bon ma - tin chè chon lè - vâ.
j'! - vouè Tsan - kro lo mè! n'an pu pa - châ.

bè - tè Dè bon ma - tin, dè bon ma - tin chè chon lè - vâ.
j'! - vouè Tsan - kro lo mè, tsan - kro lo mè! n'an pu pa - châ.

doo doo doo doo doo doo. Chè chon lè - vâ.
N'an pu pa - châ.

doo. doo. Dè bon ma - tin chè chon lè - vâ.
Tsan - kro lo mè! n'an pu pa - châ.

L LYÔBA !

A T^c, poco più mosso

23

Lyô - ba, lyô - ba, por a - ryâ, lyô - ba, lyô - ba, por a - ryâ.

Lyô - ba, lyô - ba, por a - ryâ, lyô - ba, lyô - ba, por a - ryâ.

Lyô - ba, lyô - ba, lyô - ba, lyô - ba, lyô - ba, lyô - ba, por a - ryâ.

Lyô - ba, lyô - ba, lyô - ba, lyô - ba, lyô - ba, lyô - ba, por a - ryâ.

Tsss ts ts tsss

[percu vocale ad lib. sur le "lyôba" uniquement]